

Nedeľa / KYRIAKH

Irmosy – 6. hlas

**Znamenný rospev –
vývoj ruténskych nápevov až po Prostopinie**

Staroruské neumy (12.-15. stor.)

S407 78v ff. (085)

No (Koschmiederov prepis) 186 ff.

Ruské neumy (15.-17. stor.)

S408 62v ff. (64), S410 62r (65), S411 349v (355) (~ S410), S412 399v (410), S413 103r (111), S414 55r (60), BN 66, S429 64r (73), S430 95r (103),

Staroobradovci

Pomorský irmologion 128r (258),

RI

J002 42v (43) – prepis transp. o kvartu nižšie (irmosy 1,5,6,7,9), v notách s polovičným časom

J480 20r – transp., neúplné (od polovice 3. piesne), J046 159r,

L1709 107v (262) – irmosy 1,6,7 sú prepísané v transp. o kvartu nižšie

L1700 222 (637) – ak nie je uvedené inak, tak ~ J429

J429 20r, J673 35r, J833 157r, I80 19v, I229 168v (nápev totožný s L1709, alebo s J673/833)

MR 15r (~L1709 a J673), MT 34, J1087 50, Olš 35r (~J429),

J1061 (Loza) 28v (55) ~ J833,

P1794 (Počajev) 130v = Lvov 1816 115v – neuvádzam (výrazne upravené, bez dosahu na *prostopinije*)

Prostopinie

Choma 84, Bokšay 29, Bobák 135 (~Bokšay), Orosz 70,

Ως ἐν ἡπείρῳ πεζεύσας
ο Ἰσραὴλ ἐν ἀβύσσῳ ἵχνεσι
τόν διώκτην Φαραῶ, καθορών ποντοῦμενον,
Θεῷ* ἐπινίκιον ὠδήν ἐβόα ὕσμενον.

І҃кѡ по ѿх҃ѣ прѣшешѣтѣ бо а҃вз
и҃ль по бѣзднѣ стопа́мни
гонїтелеа фарао́на ви́да потпопла́ема
бг҃ѣ побѣднѹ прѣсьн поһмз, вопіаше.

Melodická štruktúra irmosu ostala zachovaná naprieč všetkými prameňmi.
Jedine prešovské irmologiony (Bokšay, Bobák) v poslednom riadku spájajú tri kóla do jedného.

S408
 BN
 S412
 S410
 S414
 S430
 S429

ко по соу-хоу хо- дн- во нз- ра- н- ль



Pomor; var.



J002; J833, J1061



ко по сѧ хѧ хо- дн- вѧ

н- ра- ѿ



L1709; J429, L1700



J046, J673

ко по сѧ хѧ хо- дѧ

і- ѣра- ѿ

ѿ



J672;

ко по сѧ хѧ хо- дѧ

і- ѣра- ѿ

ѿ



I80;

ко по сѧ хѧ хо- дѧ

і- ѣра- ѿ

ѿ



J1087

ко по сѧ хѧ пѧ- шѧ спѧо- ба і- ѣра- ѿ



Choma, Orosz

ко по сѧ хѧ пѧ- шѧ спѧо- ба і- ѣра- ѿ



Bokšay; Bobák

ко по сѧ хѧ пѧ- шѧ спѧо- ба і- ѣра- ѿ



Pomor

ПО БѢ ДНѢ СПО_ПА_ МН. ГО_ НН_ ПЕ_ ЛА_ ФА_ РА_ Ш_ НА

ПО БѢ ДНѢ СПО_ПА_ МН. ГО_ НН_ ПЕ_ ЛЪ_ ФА_ РА_ Ш_ НА

ПО БѢ ДНѢ СПО_ПА_ МН. ГО_ НН_ ПЕ_ ЛА_ ФА_ РА_ Ш_ НА

ПО БѢ ДНѢ СПО_ПА_ МН. ГО_ НН_ ПЕ_ ЛЪ_ **ФА_ РА_** Ш_ НА

ПО БѢ ДНѢ СПО_ПА_ МН. ГО_ НН_ ПЕ_ ЛА_ ФА_ РА_ Ш_ НА

ПО БЄ ДНѢ СПО_ПА_ МН. ГО_ НН_ ПЄ_ ЛЪ_ ФА_ РА_ Ш_ НА

ПО БЄ ДНѢ СПО_ПА_ МН, ГО_ НН_ ПЄ_ ЛА_ ФА_ РА_ Ш_ НА

по бѣ днѣ спс_па_ ми, го_ нн_ те_ лѣ фа_ ра_ ш_ на

J046

180

 $\phi_A - \varphi_A$

#

S408	♩: =/	ℳ ℳ	ℳ ℳ	=	ℳ =
BN	ℳ =/	ℳ ℳ	ℳ ℳ	=	ℳ =
S412	ℳ =/	ℳ ℳ	ℳ ℳ	=	ℳ =
S410	ℳ =/	ℳ ℳ	ℳ ℳ	=	ℳ =
S411	ℳ =/	ℳ ℳ	ℳ ℳ	=	ℳ =
S414	ℳ =/	ℳ ℳ	ℳ ℳ	=	ℳ =
S430	ℳ =/	ℳ ℳ	ℳ ℳ	=	ℳ =
S429	♩: =/	ℳ ℳ	ℳ ℳ	=	ℳ =
	ΒΗ ΔΑ	ΠΟ ΤΟ ΠΛΑ Ε	ΜΑ.	ΒΟ ΓΟΥ	

Pomori

J002

ΒΗ ΔΑ ΠΟ ΠΟ ΠΛΑ Ε ΜΑ ΒΟ ΓΥ

J046

L1709

ΒΗ ΔΑ ΠΟ ΠΟ ΠΛΑ Ε ΜΑ ΒΟ ΓΥ

J672; J833

J673

ΒΗ ΔΑ ΠΟ ΠΟ ΠΛΑ Ε ΜΑ ΒΟ ΓΥ

I80

J429

L1700

J1087

Choma

Bokšay

Bobák

ΒΗ ΔΑ ΠΟ ΠΟ ΠΛΑ Ε ΜΑ ΒΟ ΓΥ

S408  S410/12/14

BN  S410/12/14

S430  S410/12/14

S429  S410/12/14

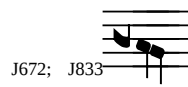
по_ бѣд_ нѡу_ го_ пѣ_ снѣ



по_ бѣд_ нѡ_ го_ пѣ_ снѣ



по_ бѣ_ нѡ_ го_ пѣ



нѡ



нѡ



по_ бѣ_ нѡ_ го_ пѣ



по_ бѣ_ нѡ_ го_ пѣ



по_ бѣ_ нѡ_ го_ пѣ



пѣ



по_ бѣ_ нѡ_ го_ пѣ



по_ бѣ_ нѡ_ го_ пѣ



Bobák, PR

3.

Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς σὺ.

Κύριε ο Θεός μου

ο υψώσας τὸ κέρας

τῶν πιστῶν σου Ἀγαθέ

καί στερεώσας ἡμῶς.

ἐν τῇ πέτρα τῆς ομολογίας σου.

Нѣтъ рѣз, ѿкоже ты̀

гдѣ бже мой,

вознесѣи рогъ

вѣрныхъ твоихъ бже

и ѡтвердѣи ны на

на каменѣ и по вѣданїа твоєгѡ.

Pôvodné delenie na začiatku irmosu

Нѣтъ рѣз, ѿкоже ты̀ // гдѣ бже мой

sa v RI zjemnilo na trojdielne

Нѣтъ рѣз // ѿкоже ты̀ // гдѣ бже мой .

V prostopíní sa stráca druhé delenie a prichádza k posunu delenia voči byzantskej pôvodine:

Нѣтъ рѣз // ѿкоже ты̀ гдѣ бже мой .

Podobne prostopinie (okrem J1087) spája do jedného dvojice kól

вознесѣи рогъ вѣрныхъ твоихъ бже

и ѡтвердѣи ны на каменѣ .

S408 $\Sigma \checkmark \text{---} \text{---} \text{---}$

S410-11 ♪ ♪ ♪

BN $\sim \sim \sim$

S429 Σ ㄅ ㄅ˙ ㄅ˙˙

S412

S414

S430

ВСТЕ СКАТА



Ніч СМБ СБД МА



Нт_ СПЛ СВА_ ПА

J673

Нтс **СБД** - **ПА**

J833,672,I80,L1700, J429



J1061

№ _____ СБД_ МА



NTC **СМЗ**

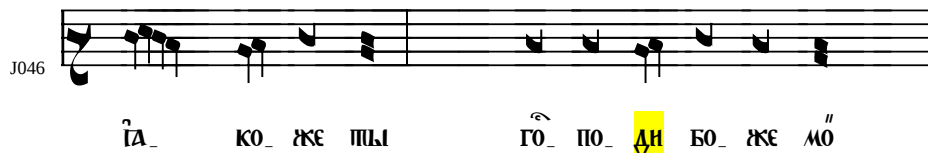


Bobák

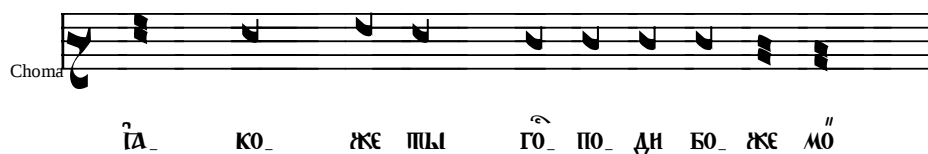
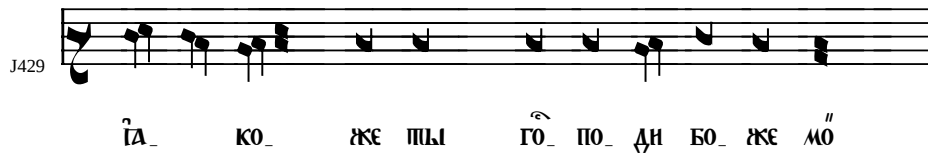
 PR

Ntc **CmZ**

S408   =    =
 S410-1   =:    = S412
 BN   =:    = S414
 S429   =    =
 ІА_ КО_ ЖЕ ТЫ ГО_ СПО_ ДН БО_ ЖЕ МО_ Н
 S430   =:    =
 ІА_ КО_ ЖЕ ТЫ ГО_ СПО_ ДН БО_ ЖЕ МО_ Н



J1061,J833,672,I80,L1700,J673



Bokšay



PR

S408 ㄥ ㄗ: ㄟ= ㄗ: ㄚ ㄟ=ㄥ
 S412 ㄥ ㄥ ㄥ ㄟ= ㄥ ㄚ ㄟ=ㄥ
 S410/14 ㄥ ㄥ ㄟ= ㄥ ㄚ ㄟ=ㄥ
 S429 ㄥ ㄗ: ㄟ= ㄥ ㄚ ㄟ=ㄥ
 S430 ㄥ ㄗ: ㄟ= ㄗ ㄚ ㄟ=ㄥ

BOZ HE CH H PO GO

Pomor.

J002

BO HE CH H PO GZ

J046

L1709 J480

J673 J833, J672

BO HE CH'' RU

J429

BO HE CH'' RU

I80

BO HE CH'' RU

J1087

Choma Orosz, PR, Bokšay, Bobák

BO HE CH'' RU

S408 S412 S410/14 S430

BN

СѢ_ РѢ_ НЫ_ Н_ ХО_ СИ_ БЛА_ЖЕ

Pomor.

J002

СѢ_ РѢ_ НЫ_ Н_ ХО_ СИ_ БЛА_ЖЕ

L1709

J480; J673

J046

J429

J833

СѢ_ НЫ_ СВО_ И_ БЛА_ЖЕ

J672

СѢ_ НЫ_ СВО_ И_ БЛА_ЖЕ

I80

J1087

Choma

СѢ_ НЫ_ СВО_ И_ БЛА_ЖЕ

Orosz

СѢ_ НЫ_ ПВО_ И_ БЛА_ЖЕ

PR

ПВО_

Bokšay

Bobák

СѢ_ НЫ_ ПВО_ И_ БЛА_ЖЕ

S408	Л	Л	б	У	г	=	
S412	Л	б	б	У	г	=:	
S410-11	Л	б	Л	Л	г	=:	BN, S414
S429	г	б	б	У	г	\	
S430	г	б	б	г*	г	=:	
	Н	ОУ	ТВЕР	ЖЕ	Н	ХО	



Н Х ПВЕ ЖЕ Н Х



Н ОУ ПВЕЖ ЖЕ Н



Н ОУ ПВЕЖ ЖЕ Н

I80; J429,J673,833,672



Н ОУ ПВЕ ЖДЕ Н



Н ОУ ПВЕ ДН БЫ НА



Н ОУ ПВЕ ДН БЫ НА

S408		=		=	+
S412		=		=	=
S410		=		=	+
BN		=		=	+
S411		=		=	+
S429		=		=	+
S430		=		=	+

НА КА_МЕ_ НН НС_ ПО_ БѢ_ ДА_ НН_ ІА ТН.

Pomor:

J002

J480

J429

J673, 046

J833

J672

L1709

MR

НА КА_МЕ_ НН **Н** ПО_ БѢ_ ДА_ НН_ ѿ ПН. Н

I80

НА КА_МЕ_ НН ІС_ ПО_ БѢ_ ДА_ НН_ ѿ ПН.

J1087

Choma

НА КА_МЕ_ НН ІС_ ПО_ БѢ_ ДА_ НН_ ѿ ПВО_ €_ ГО.

Bokšay

Bobák

НА КА_МЕ_ НН ІС_ ПО_ БѢ_ ДА_ НН_ ѿ ПВО_ €_ ГО.

4.

Χριστός μου δύναμις
 Θεός καὶ Κύριος,
 ἡ σεπτὴ Ἐκκλησία
 θεοπρεπῶς μέλλει ανακράζουσα.
 ἐκ διανοίας καθαρὰς ἐν Κυρίῳ εορτάζουσα.

Χριστός μου εἴλα,
 εἴς ἡ γὰρ,
 ἡ ἁγία Ἐκκλησία
 εὐλογῶν πορεύεται ἐξυβιάζουσα,
 ὡς ἐμύηλα χίετα ὡς γὰρ πρὸς ἀνδύουσα.

V prvom riadku sa ZR/RI odkláňajú od byzantskej predlohy posunom od

Χριστός μου εἴλα, // εἴς ἡ γὰρ,

ku

Χριστός μου // εἴλα, εἴς ἡ γὰρ.

Paradoxne, prostopinie a pred ním niektoré RI (MR, J429, L1709) sa pravdepodobne náhodou (resp. podľa vnútornej logiky textu) vracajú späť ku pôvodnému deleniu.

Prostopinie pri slovách ἡ ἁγία Ἐκκλησία // εὐλογῶν πορεύεται ἐξυβιάζουσα, zamieňa pôvodné popevky tak, že posúva melódiu k iteratívne modelu.

	ZR / RI	Prostopinie
Χριστός μου εἴλα,	Ga.h	Ga.h
εἴς ἡ γὰρ,	Gh.a	a2.G2
ἡ ἁγία Ἐκκλησία	a2.G2	Ga.h
εὐλογῶν πορεύεται ἐξυβιάζουσα,	G3	a2.G2
ὡς ἐμύηλα χίετα ὡς γὰρ πρὸς ἀνδύουσα.	Ga.h + E3	Ga.h + E3

S408 ㄅ ㄣˊ ㄌ ㄣˊ ㄣˊ
 S412 ㄣˊ ㄣˊ ㄌ ㄣˊ ㄣˊ
 S410/14 ㄣˊ ㄣˊ ㄣˊ ㄣˊ ㄣˊ

BN, S429-30

Xрн_ сто_со мнѣ



Xрн_ спо мнѣ



J672, I80, J673

Xрн_ по_сѣ мнѣ
Xрн_ спо мнѣ



Xрн_ спо мнѣ



Xрн_ спо мнѣ си_ ла

J1061



Xрн_ спо мо_ѣ си_ ла



Xрн_



Xрн_ спо мо_ѣ си_ ла

Orosz Bokšay



Xрн_ спо

СИ_ ЛА БО_ ГО И ГО_ СПО_ ДЕ

S430 

S429 

Pomor

J002

J480

J672

L1709

MR

180

J673

J1061

J429

J833

J1087

Bokšay

Choma

S408 
 BN 
 S410-14 
 S429 
 S430 
 YECT_ HA_ Δ ЦЕР_ КВН



Pomor

J429,J673,672,046;



J002

YECT_ HA_ Δ ЦЕР_ КВН



J480

YECT_ HA_ Δ ЦЕР_ КВН

J833; I80



MR

YECT_ HA_ Δ ЦЕР_ КВН



L1709

YECT_ HA_ Δ ЦЕР_ КВН



J1087

YECT_ HA_ Δ ЦЕР_ К^πО



Choma

Bokšay



Bobák

YECT_ HA_ Δ ЦЕР_ К^πО

S410

Pomor

J002

J480

J833, J672; I80

J429

J673; MR

L1709

; J1087, J673

J046

Choma

Bokšay

Bobák

S408	Л	Л	Ц̇	Вз	Л	Л	=	=\	+
S412	Вз	Вз	Ц̇	Вз	Л	\	=v	=\	=
S429	Σ	Л	Ц̇	Вз	Л	\	=v	=\	+
S410-11	Σ	Вз	Ц̇	Вз	γ:	\	=v	=\	+
S430	Σ	Л	Ц̇	Вз	γ:	\	=v	=\	+
	ω	го_	спо_	дѣ	праз_	дѣ_	нѹ_	ю_	ци.

Pomor

J002



A musical staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of the following notes: G4 (quarter), A4 (quarter), Bb4 (quarter), A4-G4 (beamed eighth notes), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (half). The piece concludes with a double bar line.

ш го_ спо_ дѣ пра³ дѣ_ нѣ_ го_ цн.

J673

J429,672;

J833,046

10 го. спо. дѣ прѣ. днх. го. цн.

J480 ѿ го_ спо_ дѣ пра_ днх_ го_ цин.

ѡ го_ спо_ дѣ пра_ днѣ_ го_ цн.

J1087

Ї го_ спо_ дѣ пра_ днѣ_ го_ щє.

Choma

Ш го спо-дѣ прѣ-днх- го- цн.

Bok Say

Bobák

№ го_ спо_ дѣ пра_ днѣ го_ цин.

5.

Τὼ θεῷ φέγγει σου Ἀγαθέ,
 τὰς τῶν ὀρθριζόντων σοι ψυχὰς
 πόθῳ καταύγασον δέομαι,
 σε* εἰδέναι Λόγε Θεοῦ.
 τόν ὄντως Θεόν,
 ἐκ ζόφου τῶν πταισμάτων ανακαλούμενον.

Бѣжѣмъ вѣѣгомъ тѣо́мъ бѣже,
 оḡтρεпѣюцихъ тѣ дшшы
 любóвѣю ѡзари, моли́еа,
 тѣ вѣдѣти лóве бѣжѣй,
 нѣтѣннагѡ бѣа,
 ѡ мрѣка грѣхóвнагѡ взыбѣлюца.

V prvom riadku RI naznačujú delenie o slove Бѣжѣмъ, avšak nie je tam a jeho absencia v prostopiní je v poriadku. V ďalších riadkoch je nápev pomerne stabilný, miestami prostopinie (najmä prešovské) zjednodušuje nápev smerom k iteratívnosti.

S408
 BN
 S412/14
 S410-11
 S430
 S429

Бо_жѣ_и_ мѣ свѣ_то_ мѣ ти_ бла_же

Pomor

J002

Бо_жѣ_ мѣ свѣ_по ти_ бла_же

J480

J672,046

J429

Бо_жѣ_и_ свѣ_по ти_ бла_же

L1709

J673,180

MR

свѣ_

свѣ_

свѣ_

J833

Бо_жѣ_и_ свѣ_по ти_ бла_же

J1087

Choma

Бо_жѣ_и_ свѣ_по по_во_и_ бла_же

Bokšay

Bobák

Orosz

PR

Бо_жѣ_и_ свѣ_по по_во_и_ бла_ же

S408  =

S429  =

S412  =

S410  =

S414  =

S430  =

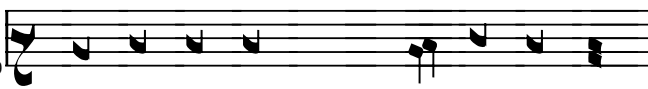
оу_ тре_ню_ю_ це_ н_ хо_ ти доу_ша.

BN

Pomor 

J002 

х_ пѣ_нго_ го_ цн_ хъ_ ти дх_ ша.

L1709 

оу_ пѣ_нго_ го_ цн̃_ ти дх_ ша

J480,046;

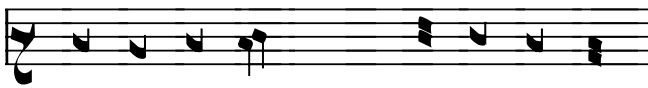
I80,J429,673,833



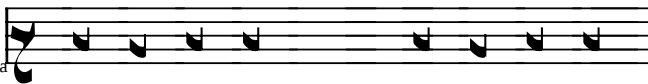
J672 

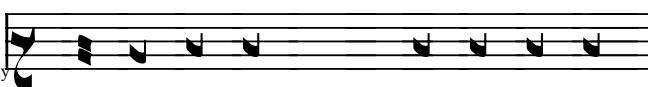
оу_

оу_

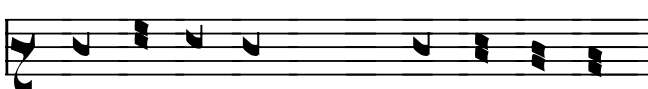
J1087 

оу_ пѣ_нго_ го_ цн̃_ ти дх_ ше

Choma 

Bokšay 

Bobák 

Orosz 

оу_ пѣ_нго_ го_ цн̃_ ти дх_ шы

[illegible]

Pomor

J002

J480,673,833,672,,046,I80

АГО_ БО_ БН_ ГО_ ПРО_ СВЪ_ПН_ МО_ АГО_ СЪ_

ΛΓΟ_

J429

АГО_ БО_ БЇ_ ГО_ ПРО_ СВѢ_ПН_ МО_ АГО_ СД_

L1709

M

MR

АГО_ БО_ БЇ_ ГО_ ПРО_ СВѢ_ ПН_ЛН_ МО_ АГО_ СЪ

Choma

ΛΓΟ_ ΒΟ_ ΒΙ_ ΓΟ_ Ψ_ ΞΑ_ ΡΗ_ ΜΟ_ ΛΓΟ_ ΣΔ_

Bobák

[illegible]

PR

ΛΓΟ_ ΕΘ_ ΒΓ_ ΓΟ_ Ψ_ ΞΑ_ ΡΗ_ ΜΟ_ ΛΓΟ_ ΣΔ_

S408	
BN	
S410	
S411-12	
S414	
S429	
S430	

ТА ВН ДѢ ТИ СЛО БО БО ЖИ Е

Pomoi

var.

J002

ПѢ ВН ДѢ ТИ СЛО БО БО ЖИ Е

J673

ПѢ ВН ДѢ ТИ СЛО БО БО ЖИ Е

J429,480,833, 180; J046

L1709

ПѢ ВН ДѢ ТИ СЛО БО БО ЖИ Е

J672

ПѢ ВН ДѢ ТИ СЛО БО БО ЖИ Е

J1087

ПѢ ВН ДѢ ТИ СЛО БО БО ЖИ

Choma

ПѢ ВН ДѢ ТИ СЛО БО БО ЖИ

Bokšay,Orosz

Bobák

ПѢ ВН ДѢ ТИ СЛО БО БО ЖИ

S408 ♪ ♪ ♪: ♯/ ♪ \ =
 BN ♪ ♪ ♪ ♪: ♯: ♪ \ =
 S410/14 ♪ ♪ ♪: ♯: ♪ \ =
 S411-12 ♪ ♪ ♪: ♯: ♯ ♪ \ =
 S429 ♪ ♪ ♪: ♯: ♪ \ =
 S430 ♪ ♪ ♪: ♯/ ♯/ \ =

И_ СТИ_НЕ_ НА_ ГО БО_ ГА

Pomor. 

J002 

J046

И_ ПИ_ НЪ_ НА_ ГО БО_ ГА

MR 

И_ СПИ_ НА_ ГО БО_ ГА

J480 

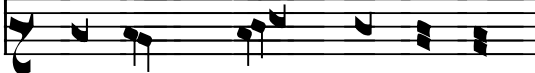
J833,672;

J673



И_ СПИ_ НА_ ГО БО_ ГА

СПИ_

J429 

I80, L700



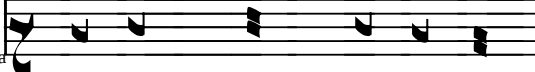
И_ СПИ_ НА_ ГО БО_ ГА

БО_

L1709 

И_ СПИ_ НА_ ГО БО_ ГА

J1087 

Choma 

Bokšay

Orosz 

PR

Bobák 

И_ СПИ_ НА_ ГО БО_ ГА

6.

Τού βίου τὴν θάλασσαν
 υψουμένην καθορών,
 τὼν πειρασμῶν τῷ κλύδωνι.
 τῷ εὐδίῳ λιμένι σου προσδραμών.
 βοῶ σοι, ἀνάγχε
 ἐκ φθοράς τὴν ζωὴν μου,
 Πολυέλεε.

ЖИΤΕΪΙΚΟΕ ΜΟΡΕ
 ВОЗВЕИЗІЕМОЕ ЗРѦ
 НАПІЕТЕЙ БДРЕЮ.
 КЗ ТІХОМЪ ПРИСТАНИЩѦ ТВОЕМЪ ПРИТЕКЪ.
 ВОПІЮ ТИ: ВОЗВЕДИ ѿ ТЛѦ ЖИВОТЪ МОЙ,
 МНОГОМЛѦТНЕЕ.

V prvej časti irmosu je nápev stabilný, prostopinie ho miestami zjednodušuje.

Pri slovách „КЗ ТІХОМЪ ПРИСТАНИЩѦ ТВОЕМЪ ПРИТЕКЪ. ВОПІЮ ТИ: ВОЗВЕДИ ѿ ТЛѦ ЖИВОТЪ МОЙ ” prichádza v časti prameňov prostopinia k výrazným posunom v delení na kóla.

Pomor.

J480

J046

ИПЕ_СКА_ГО

J1061

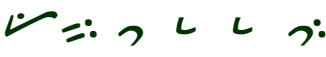
J429

J1087

Choma

Bokšay

Orosz

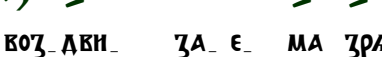
S408   

BN   

S414   

S410-11   

S430   

S429   

BO_ ΔBH_ ZA_ E_ MA ZPA HA_ PA_ CTEN BOY_ PE_ IO

S412 

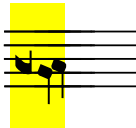
Pomor 

J002 

J046 

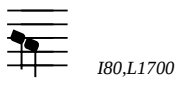
BO_ ΔBH_ ZA_ E_ MA ZPA HA_ PA_ CTEN BAY_ PE_ IO

J833 

J480 

J429 

BO_ ΔBH_ ZA_ E_ MA ZPA HA_ PA_ CTEN BAY_ PE_ IO

J672; J673  I80,L1700

L1709 

BO_ ΔBH_ ZA_ E_ MA ZPA HA_ PA_ CTEN BAY_ PE_ IO

MR 



J1087



Choma

BO_ ΔBH_ ZA_ E_ MO_ E ZPA HA_ PA_ CTEN BAY_ PE_ IO



Bokšay



Bobák; Orosz 

BO_ ΔBH_ ZA_ E_ MO_ E ZPA HA_ PA_ CTEN BAY_ PE_ IO

CTEN

S408						
S412						
S430						S429
BN						
S410						S414 S411
	во	ти	хо	при_ста	ни_це	при_те_ко

Pomor

J002

во ти_ хо при_та_ ни_це при_те_кз

J833

J480

во ти_ хо при_та_ ни_це при_те

J673

I80; J046

J429

во ти_ хо при_та_ ни_це при_те
во ти_ хо_ε при_та_ ни_це при_те

J672

L1709

ѡти_хо_ε при_та_ ни_це при_те

MR

та_ни_це при_

Choma

ко ти_хо_мх при_та_нищ_твоε мх при_те

J1087

при_те

Bokšay

ко ти_хо_мх при_та_нищ_твоε мх при_те во_пі го ти

Orosz

кз ти_хо_мх при_та_ни_щ_тво_ε мх при_те во_пі го ти

S408 
 S412 
 S414 
 S410  BN
 S429  S430
 БО_ ПН_ Ю ТН. БОҪ_ БЄ_ ДН



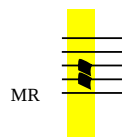
БО_ ПН_ ГО ПН БОҪ_ БЄ_ ДН



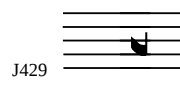
БО_ ПН_ ГО ПН БОҪ_ БЄ_ ДН



J672,J046,L1700



БО_ ПН_ ГО ПН БОҪ_ БЄ_ ДН



БЄ_



БО_ БЄ_



БО_ ПН_ ГО ПН БОҪ_ БЄ_ ДН

Bokšay, Orosz, Bobák

—

S408					
BN					
S410-12					
S414					
S430					
S429					
	Ω	ТЪ	ТЛА	ЖН_ БО_	ТО МО_ Н

Ромор

J002

НС_ ПЛЪ, ЖН_ БО_ ПЪЗ МО_ Н

J480

Н ПЛЪ, ЖН_ БО МО"

J429

J673

J672,046,L1700, J833

I80

Н ПЛЪ, ЖН_ БО МО"

L1709

J1087

Ў ПЛЪ, ЖН_ БО МО"

Choma

Bokšay

Bobák

Orosz

БО_ БЄ_ ДН Ў ПЛЪ, ЖН_ БО МО"

S408		=	=	+	
S410/12		=	=	+	BN, S414
S411		=	=	+	
S429		=	=	+	
S430		=	=	+	

МНО_ГО_ МН_ АО_ СТИ_ БЄ.

Pomor

J002

МНО_ГО_ МН_ АО_ СПИ_ БЄ.

J480

J429, J833, J673, J672,046,L1700, I80, J1087

МНО_ГО_ МН_ АО_ СПИ_ БЄ.

L1709

МНО_ГО_ МН_ АО_ СПИ_ БЄ.

Choma

МНО_ГО_ МН_ АО_ СПИ_ БЄ.

Bokšay

Bobák

Orosz

МНО_ГО_ МН_ АО_ СПИ_ БЄ.

Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον εἰργάσατο,
 Ἄγγελος τοῖς οὔσις Παισί.
 τοὺς Χαλδαίους δέ
 καταφλέγον πρόσταγμα Θεοῦ,
 τὸν τύραννον ἐπέισε βοαν,
 Ευλογητός εἰ ὁ Θεός
 ὁ τῶν Πατέρων ημῶν.

РОГОДІТЕЛН ѿѣвъ пѣць годѣла
 ѿгѣлъ прѣпнымъ ѡтрокѡмъ.
 хладѣн же ѡплалѡущее белѣнїе бѣже,
 мѡчїтеле ѡбѣща копити:
 бл҃гословѣнъ сѣи бѣже
 ѡтсѣцъ нашнхъ.

	RI	J1087/Choma	Bokšay/Bobák
Росодѣтельнѣ оуѣкѣ пѣмь	Ga.h	Ga.h	Ga.h
содѣла ѡгълаз	a2.G	a2.G	a2.G
прѣбнымъ Ѡтрокѣмъ.	vovod EFG	vovod EFG	Ga.h
хладѣи же	Ga.h	-	-
ѡпалѣюще велѣнїе бѣжѣ,	a2.G	a2.G	a2.G
мѡчнѣла оубѣща вопїти:	G3	G3	G3
бѣголюбѣнъ ѣи /	a2.G	-	-
бѣе / Ѡтѣцъ нашіхъ.	E3 -G	E3 -G	E3 -G

36

S408	=:	Г	Л	Л	Л	Г	В	=:	=
S412	=/	Г	Л	Л	Л	Л	В	:	=:
S429	=:	Г	В	Л	Л	В	Г	:	=:
S410/13	=/	Г*	В	Л	Л	В	Г	=:	=
S414	=/	Г*	В	Л	Л	В	Г	=:	=
BN	=/	Г	В	Л	Л	Л	Л	=:	=
S411	=/	Г*	В	Л	Л	В	Г	=/	=
S430	=/	Г	В	Л	Л	В	Г	=/	.


 ЛА_ ДО_ ДА_ ВЕ_ ЦОУ ОУ_ БО ПЕ_ ЦИЬ




 ЛА_ ДО_ ДА_ ЦХ Х_ БО ПЕ_




 ЛА_ ДО_ ДА_ ЦХ ОУ_ БО ПЕ_

J833,J046,L1709




 ЛА_ ДО_ ДА_ ПЕ_ АНХ ОУ_ БО ПЕ_




 ЛА_ ДО_ ДА_ ПЕ_ НХ ОУ_ БО ПЕ_

I80



L1700,MT




 ЛА_ ДО_ ДА_ Б ЦХ ОУ_ БО ПЕ_



Bokšay,Orosz



Choma




 ЛА_ ДО_ ДА_ ПЕ_ НХ ОУ_ БО ПЕ_


 О_ СО_ ДА_ ПЕ_ НХ ОУ_ БО ПЕ_

Choma

S408 
S412 
S410  BN, S411, S414, S429, S430
CO_ TBO_ PH AH_ GE_ ΛΔ



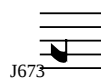
J046, J672



CO_ ΠBO_ PH Δ̂_ Γ̂



CO_ ΠBO_ PH Δ̂_ Γ̂



PH



CO_ ΠBO_ PH Δ̂_ Γ̂



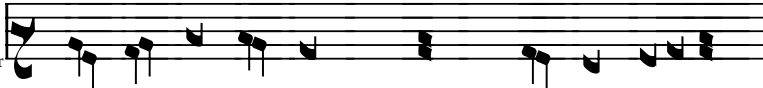
CO_ Δ̂_ ΛΔ Δ̂_ Γ̂



CO_ Δ̂_ ΛΔ Δ̂_ Γ̂

S408  
 S412  
 S410   BN S411 
 S414   S429
 S430  

ΠΡΕ_ ΠΟ_ ΔΟ_ ΒΕ_ ΝΥΙ_ ΜΟ ΔΤ_ ΤΕ_ ΜΟ

Pomor 

J002 

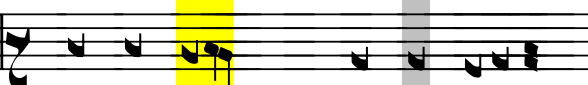
ΠΡΕ_ ΠΟ_ ΔΟ_ ΗΥΙ ΔΤ_ ΜΕ_ ΜΖ

J046 

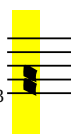
ΠΡΕ_ ΠΟ_ ΔΟ_ ΗΥΙ ΔΤ_ ΜΕ

J672 

ΠΡΕ_ ΠΟ_ ΔΟ_ ΗΥΙ ΔΤ_ ΜΕ

J480 

ΠΡΕ_ ΠΟ_ ΔΟ_ ΗΥΙ ΔΤ_ ΜΕ

J429,I80,J833 

J833 

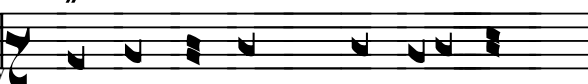
L1709 

ΠΡΕ_ ΠΟ_ ΔΟ_ ΗΥΙ ΔΤ_ ΜΕ

J1087 

Choma 

ΠΡΕ_ ΠΟ_ ΔΟ_ ΗΥΙ Ω_ ΜΡΟ_ ΚΩ
#

Bokšay 

#

Orosz 

ΠΡΕ_ ΠΟ_ ΔΟ_ ΗΥΙ Ω_ ΜΡΟ_ ΚΩ

S408	ㄥ	ㄥ	ㄥ	ㄴ	ㄴ	ㄴ
BN	ㄱ	ㄴ	ㄱ	ㄴ	ㄴ	ㄴ
S410-12	ㄱ	ㄴ	ㄴ	ㄴ	ㄴ	ㄴ
S414	ㄱ	ㄴ	ㄴ	ㄴ	ㄴ	ㄴ
S429/30	ㄱ	ㄴ	ㄴ	ㄴ	ㄴ	ㄴ
	XAAL	AT	A	JE	O	PA
	AN					AN

Pomor

J002

A musical staff with a treble clef containing ten notes: G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5, A5, and B5. The first note has a downward-pointing stem, while the others have upward-pointing stems. There are no accidentals or other markings.
$$\hat{\chi}_-^A \hat{\Delta t}_- \hat{A}^{\otimes} \quad 0_- \quad \Pi A_- \quad \Lambda H$$
[illegible]

J429

J672,I80,Ols

J833

A musical staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of the following notes: G4 (quarter), A4 (quarter), Bb4 (quarter), C5 (quarter), D5 (quarter), E5 (quarter), F5 (half), G5 (quarter), A5 (quarter), Bb5 (quarter), C6 (quarter), D6 (half), E6 (quarter), F6 (quarter), G6 (half).

J673, J046

L1709

ΧΛΑ_ΔΕ_Α_ ΖΕ_Ψ_ΠΑ_ΛΗ

J1087

χα_ δε_ η_ κε_ ω_ πα_ λδ_ το_ ψε

Choma

Bokşay

Bobák

$\hat{\chi}_A$ ΔΕ Η ΖΕ Ψ ΠΑ ΛΣ ΤΟ ΨΕ Ε

Orosz $\hat{\chi}_A$ $\Delta\epsilon$ H

S408   
S412   
S429   
S430   
 БЕ_ АЕ_ НІ_ € БО_ ЖІ_ €

BN, S410-11,414



БЕ_ АЕ_ НІ_ € БО_ ЖІ_ €



J833

БЕ_ АЕ_ НІ_ € БО_ ЖІ_ Н.М.З



J672,180



J046

БЕ_ АЕ_ НІ_ € БО_ ЖІ_ Н



MR

БЕ_ АЕ_ НІ_ € БО_ ЖІ_ €

(А)€_



БЕ_ АЕ_ НІ_ € БО_ ЖІ_ €



Bobák

БЕ_ АЕ_ НІ_ € БО_ ЖІ_ €

S410/14

Pomor

J002

J672, J046

J429

J673

J833;

180

L1709

J1087

#

Bokša

PR

42

S408 L L L =/ L L
 S412 L L L =/ L G =
 BN L L L =/ ʹ ʹ =
 S410/11 L L L =/ ʹ* =
 S414 L L L =/ L =/ ʹ
 S429 L L L =/ L = S430

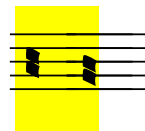
БЛА_ГО_ СЛО_ БѢ_ НЪ_ БО_ ГЪ



J672



J480



J833 БЛА_ГО_ СЛО_ БѢ БГЪ
 БЛА_ГО_ СЛО_ БѢ НН (БГЪ)



БЛА_ГО_ СЛО_ БѢ (БГЪ)



БЛА_ГО_ СЛО_ БѢ Ѹ СН (БО_ ѸѸ)

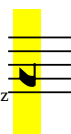


Choma/Bokšay



БЛА_ГО_ СЛО_ БѢ Ѹ СН

Orosz



8.

Εκ φλογός τοίς Οσίοις δρόσον ἐπήγασας.
καί Δικαίου θυσίαν ὑδατι ἐφλεξας,
ἅπαντα γάρ δράς Χριστέ μόνω τῷ βούλεσθαι // σέ,
υπερυψοῦμεν εἰς πάντας τούς αἰώνας.

Ἠΐ πλάμενε πρῆβηνιμζ ρόεδ ἡστοχιάλζ εἰη.
ἡ πρᾶβεδηαγω κέρτεβζ βοδόю ποπαλήλζ εἰη:
βεῖλ βο τβορήση χῥῆτε τόκμω εἴζε χοτῆτη,
τᾶ πρεβοζνόειμζ βο βεῖλ βῆκη.

V prvých dvoch riadkoch sa v dôsledku zmien v texte po nikonovských reformách v J1087 a u Chomu posúva predel medzi kólami. Neštandardný nápev RI je v prostopiní čiastočne zjednodušený, posledné dve kóla sú zliate do jedného. Inak však možno konštatovať zreteľnú podobnosť prostopinia a RI.

S408

S412

BN

S410-11/14

S429

С ПЛА МЕ_ НН СВА_Т'Ї_ МЪ

S413

S430

Pomor

J002

И С ПЛА МЕ_ НН СВА_ ПЫМЪ

J046

И С ПЛА_ МЕ НН СВА_ ПЫ

J480

J429

J672

J833

J673

MR

L1709

И С ПЛА МЕ_ НН СВА_ ПЫ

J1087

Choma

И С ПЛА МЕ_ НН

Bokšay

Bobák

И С ПЛА МЕ_ НН ПР_ ПО_ ДО_ НЫ

S408			
S410-11/14		S413;	BN
S412			
S429			

po_ co_ nc_ to_ yH

Pomor

var

J002

J046

J833

I80, J480;

J672

J429

J673

L1709

po_ cX n_ mo_ yH

J1087

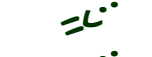
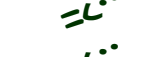
Choma

px_ po_ do_ ny po_ cX n_ mo_ yH e_ ch

Bokšay

Bobák

po_ cX n_ mo_ yH e_ ch

S408    S410
 S411-2    BN,S430
 S414   
 S429   

БСА БО ТВО_РН_ ШН ХРН_СТЕ_Е_ АН_ КО_ ХО_ ЦЕ_ ШН

Pomor 

J480 

J002 

БСА БО ТВО_РН_ ШН ХР_ МЕ_ Ё_ АН_ КО_ ХО_ ЦЕ_ ШН

J046 

J673

J429 

J833

БСА БО ТВО_РН_ ШН ХР_ МЕ_ Ё_ АН_ КО_ ХО_ ЦЕ_ ШН

РН_

I80 

БСА БО ТВО_РН_ ШН ХР_ МЕ_ Ё_ АН_ КО_ ХО_ ЦЕ_ ШН

L1709 

J672

MT 

БСА БО ТВО_РН_ ШН ХР_ МЕ_ Ё_ АН_ КА_ ХО_ ЦЕ_ ШН

J1087 

Choma 

Bokšay 

Bobák

БСА БО ТВО_РН_ ШН ХР_ МЕ_ ПОК_МО_ Ё_ ЖЕ_ ХО_ МТ_ МН ТВО_РН_

S408	=	Л	Л	Л	=	Л	Л	Л	=	+
BN	Л	=	Л	Л	Л	Л	Л	Л	=	+
S412	=	Л	Л	Л	Л	Л	Л	Л	=	=
S410	=	Л	Л	Л	Л	Л	Л	Л	=	+
S414	=	Л	Л	Л	Л	Л	Л	Л	=	+
S429	=	Л	Л	Л	Л	Л	Л	Л	=	+
S430	=	Л	Л	Л	Л	Л	Л	Л	=	+

Е_ ГО_ ЖЕ_ ПРЕ_ БОЖ_НО_ СН_ МЪ_ ГО_ СПО_ДА БО_ БЖ_ КЪЛ_

Pomor

J002

J480

J673

J672, J833,046,180

Е_ ГО_ ЖЕ_ ПРЕ_ БОЖ_НО_ СН_ ГО_ ПО_ДА БО_ БЖ_ КЪЛ_

J429

МЪ_ ЖЕ_ МЪ_ ПРЕ_ БОЖ_НО_ СН_ ГО_ ПО_ДА БО_ БЖ_ КЪЛ_

L1709

МЪ_ МЪ_ ПРЕ_ БОЖ_НО_ СН_ ГО_ ПО_ДА БО_ БЖ_ КЪЛ_

J1087

Choma

Bokšay

PR

МЪ_ ПРЕ_ БОЖ_НО_ СН_ БО_ БЖ_ БЖ_ КЪЛ_

9.

Θεόν ανθρώποις ιδεῖν αδύνατον
 ὃν οὐ τολμά Ἀγγέλων ατενίσαι τά τάγματα
 διὰ σοῦ δέ Πάναγνε ωράθη βροτοῖς,
 Λόγος σεσαρκωμένος
 ὄν* μεγαλύνοντες
 σὺν ταῖς ουρανίαις στρατιαῖς,
 σέ μακαρίζομεν.

Б҃га челоѡѣκωмъ не возмѡжно видѣти,
 на негѡже не смѣютъ чини ѡг҃лабѣти взирати:
 тобою же вѣѣтъ ѡбѣща челоѡѣκωмъ
 ѡлово коплощѣнно,
 ѡг҃оже величѡице,
 изъ нѣныиши вѡи ꙗко ѡбѣщѡмъ.

Nápev je pomerne stabilný, v prostopiní prichádza k určitým (bezproblémovým) zjednodušeniam.

S408 ♪ ♮
 S412 ♪ ♮
 S410-11 ♪ ♮ S414
 S430 ♪ ♮ BN
 S429 ♪ ♮ ♮ ♮ ♮ ♮
 ♪ ♮ ♮ ♮ ♮ ♮



J673



J672, MR,J833



Б₀ ♮



J1087

Б₀ ♮
#



Б₀ ♮

S408				
S410,BN				
S414				
S430				
S429				

НА_ НЬ_ ЖЕ_ НЕ_ СМѢЮ_ ТЬ

Pomor

J002

НА _ ЖЕ НЕ _ СМѢЮ

J480

J672

J429

НА ^н _ ЖЕ НЕ _ смѣ_го

L1709

НА ^н _ ЖЕ НЕ_ СМѢ_ ПО

J046

НА _____ ЖЕ НЕ СМЕТ _____ ПО _____

J1087

Bokšay

Orosz

НА_ НЕ_ ГО_ ЖЕ_ НЕ_ СМѢ_ГО_

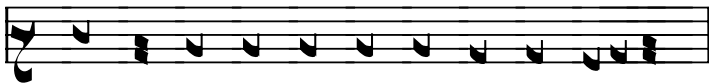
S412

J673,I80,MR, J833

S408  S412  S410,BN  S429  S411  S414,430

УН_ НН_ АН_ ГЕ_ АЕ_ СТИ_Н_ ЗЕ_ РЖ_ ТН

Pomor 

J002 

УН_ НН_ А_ ГЕ_ АЕ_ МН_ Н_ ЗЕ_ РЖ_ МН

J480 

L1709

УН_ НН_ А_ ГЕ_ СТИ_ Н_ ЗРЖ_ МН

J672 

УН_ НН_ А_ ГЕ_ СТИ_ Н_ ЗРЖ_ МН

J429 

J673,I80,MR

УН_ НН_ А_ ГЕ_ СТИ_ Н_ ЗРЖ_ МН

J046 

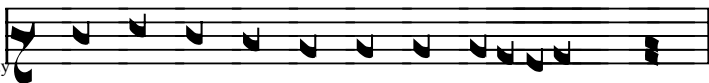
УН_ НН_ А_ ГЕ_ СТИ_ Н_ ЗРЖ_ МН

J833 

УН_ НН_ А_ ГЕ_ СТИ_ Н_ ВЖН_ РА_ МН

J1087 

Choma 

Bokšay 

РА_

Orosz 

PR 

УН_ НН_ А_ ГЕ_ СТИ_ Н_ ВЖН_ РА_ МН

Н

S408														
S412														
S410														
S413														
BN														
S414														
S430														
S429														
	ТО_	БО_	Ю	БО	ПРЕ_	УН_	СТА_	ІА	ІА_	БН_	СА	НА_	МЪ	

Pomor

var

J002

ПО_ БО_ ГО_ БО_ ПР_ ЧН_ СПА_ ГА_ ГА_ ВН_ СД_ НА.

J046

J672

J480

Musical notation for J480, showing a sequence of notes on a staff. A yellow vertical bar highlights the 10th measure.

J833

J429

J673

L1709

MR,180

ПО_ БО_ ГО_ БО_ ПР_ ЧН_ СПА_А_ ГА_ ВН_ С_А_ НА_

J1087

Choma

Bokšay

Orosz

МО_ БО_ ГО_ ЖЕ_ ВСЕ_ УН_ СПА_А_ ГА_ ВН_ СА_ УЕ_ АО_ БТ_ КО.

S408          

S412          

S413-4           BN,S410

S430          

S429          

СЛО_ БО БО_ ПЛО_ ЦІЄ_ НО Є_ ГО_ ЖЕ_ БЕ_ АН_ ЧА_ Ю_ ЦІЄ

Pomor  

J002  

J046  

J480   J672,I80

J429   J673

J833  

СЛО_ БО БО_ ПЛО_ ЦІЄ_ НО Є_ ГО_ ЖЕ_ БЕ_ АН_ ЧА_ ГО_ ЦІЄ

L1709  

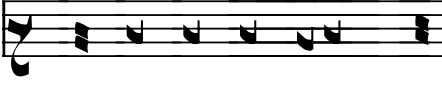
СЛО_ БО БО_ ПЛО_ ЦІЄ_ НО Є_ ГО_ ЖЕ_ БЕ_ АН_ ЧА_ ГО_ ЦІЄ

J1087  

СЛО_ БО БО_ ПЛО_ ЦІЄ_ НО_ Є_ Є_ ГО_ ЖЕ_ БЕ_ АН_ ЧА_ ГО_ ЦІЄ

Choma  

BokSay  

PR  

СЛО_ БО БО_ ПЛО_ ЦІЄ_ НО Є_ ГО_ ЖЕ_ БЕ_ АН_ ЧА_ ГО_ ЦІЄ

S408																			
BN																			
S412																			
S410-11																			
S414																			
S430																			
S429																			
	С	НЄ	БЄ	Н	Ы	МН	Б	О	Н	Т	А	БЄ	А	Н	Ү	А	Є	М	О.

Pomor

J002

С НЄ БЄ НН МН Б О Н П А БЄ АН УА Є М.

J480

СО НЄ БЄ НН МН Б О Н П А БЄ АН УА Є М.

J429

СО НЄ БЄ НН МН Б О Н П А БЄ АН УА Є.

J833, J046

L1709

С НЄ БЄ НН МН Б О Н П А БЄ АН УА Є М.

J673,672;

180

СО НЄ БЄ НН МН Б О Н П А БЄ АН УА Є.

J1087

С НЄ БЄ НН МН Б О Н П А ОУ БАА ЖА Є.

Choma

СЖ НЄ БЄ НН МН Б О Н П А ОУ БАА ЖА Є.

Bokšay

СЖ НЄ БЄ НН МН Б О Н П А ОУ БАА ЖА Є.